

Эта страница на других языках

Ричард Столлмен

Когда мы видим программное обеспечение, на котором стоит слово “free” мы подразумеваем свободы пользователей: свободу использовать его, изучать, изменять, распространять. Свободное программное обеспечение распространяется уже новую модифицированную версию. Свободное программное обеспечение — предмет свободы, а не цены, как многие думают, например, “free speech — свободная речь”, “free beer — бесплатное пиво”.

Такие свободы жизненно необходимы. Они существенны, не только для одного индивида, но и для продвижения общественной солидарности — как разделение и сотрудничество. Важно больше, чем быстрее наша культура и жизнь в целом “оцифровываются”. В мире цифровых изображений, слов, свободное программное обеспечение становится чрезвычайно приобщено.

Десять миллионов людей по всему миру используют свободное программное обеспечение. В регионах Индии и Испании теперь учат студентов работать в свободной операционной системе. Большинство из этих пользователей никогда не слышали о этических причинах ради этой системы и строим сообщество свободного программного обеспечения, потому что сообщество описывается как “open source” (программное обеспечение с открытым кодом). Другой философии, где эти свободы почти не упоминаются.

Движение за свободное программное обеспечение это кампания за свободы пользователей. В 1984 году мы начали разработку свободной операционной системы GNU, так мы не используем несвободные операционные системы, которые отвергают свободу пользователей. В 80-е годы большинство существенных компонентов такой системы, а также General Public License специально для того, чтобы защитить свободу всех пользователей программы.

Однако, не все пользователи и разработчики свободного программного обеспечения с движением свободного программного обеспечения. В 1998 году часть сообщества свободного программного обеспечения откололась и возглавила движение под названием “open source”. Этот термин изначально, чтобы избежать возможной путаницы с термином “free software”, но очень быстро ассоциироваться с философскими взглядами движения свободного программного обеспечения.

Некоторые сторонники “open source” рассматривали эту путаницу “маркетинговой кампанией программного обеспечения”, которая позволила на практике получить определённые выгоды предпринимателям, и избегать мысли по поводу что правильно, а что нет, которые были бы. Другие сторонники наотрез отказывались от этической и социальной значимости движения свободного программного обеспечения. Какими бы ни были их взгляды, но когда они ратовали за свободу, они приводили и не отстаивали идеи движения свободного программного обеспечения. Тогда быстро стал ассоциироваться только с практическим применением, таким, как надёжное программное обеспечение. Большинство сторонников “open source” было за именно эту практическая сторона для них важна.

Почти все программное обеспечение с открытым исходным кодом является свободным обеспечением. Оба термина описывают почти одинаковые категории программного обеспечения на разных взглядах, основанных на изначально противоположных ценностях. “Open source” разработки, свободное программное обеспечение - общественное движение. Для движения свободного программного обеспечения свободное программное обеспечение это этическая необходимость, только свободное программное обеспечение уважает свободу пользователей. Например философия “open source” рассматривает вопрос как сделать программное обеспечение практическим значением. Оно говорит, что несвободное программное обеспечение это проблема. Однако, для движения свободного программного обеспечения несвободное программное обеспечение, это социальная проблема и движение к свободе в мире свободного программного обеспечения.

Свободное программное обеспечение, или программное обеспечение с открытым кодом, программное обеспечение, разве так важно какой из двух терминов вы используете?, слова подразумевают разные идеи. Пока только свободные программы, а не именующие вам ту же свободу сегодня; установление свободы различными путями зависит от ценности свободы. Если вы хотите помочь этому, тогда существенно важно говорить о “свободном программном обеспечении”.

Мы, участники движения свободного программного обеспечения, не думаем о лагере враг — проприетарное (не свободное) программное обеспечение. Но мы хотим, чтобы за свободу, также мы не допускаем неверного толкования о нас, как о сторонниках open source.

Общие недоразумения “свободного программного обеспечения” и “программного обеспечения с открытым исходным кодом”

Термин “свободное программное обеспечение” содержит проблему неверного толкования термина, что это программное обеспечение, которое вы можете получить за нулевую плату. Термин только к значению — программного обеспечения, которое даёт вам некоторые свободы. В этой проблеме публикуя определение “свободного программного обеспечения”, и говоря о “свободном программном обеспечении”, а не о бесплатном пиве”. Это не лучшее решение, это не может полностью устранить проблему. Однозначный, правильный термин лучше, если он не имеет других проблем.

Но к сожалению, все альтернативы в английском имеют также свои проблемы. Мы предлагаем альтернатив, которые предлагали люди, но не все они так ясны и правильны, чтобы не путать. Каждая предполагаемая замена термину “свободное программное обеспечение” несёт семантические проблемы, и включает в себя программное обеспечение с открытым исходным кодом.

Официальное определение программного обеспечения с открытым исходным кодом (в Инициативной группе программного обеспечения с открытым исходным кодом и следуйте здесь) происходит косвенно из наших критериев о свободном программном обеспечении, и оно немного проигрывает в некоторых аспектах, так как сторонники open source лицензий, которые мы считаем неоправданно ограничивающими пользователей. Тем не менее, оно достаточно близко к нашему определению на практике.

Однако, очевидное значение выражения “программное обеспечение с открытым исходным кодом”

можете посмотреть исходный код”, и большинство людей, похоже, думают что оно это слабое определение, чем свободное программное обеспечение и более слабое, чем *open source*. Так под него может попасть множество программ, которые не являются не открытым исходным кодом.

В связи с тем, что очевидный смысл “*open source*” не означает, то что он призван отстоять, люди не понимают этот термин. Вот как писатель Нил Стефенсон определил термин

Linux — это программное обеспечение с открытым кодом, означающее, элементарно получать копии файлов его исходных кодов.

Я не думаю, что он сознательно стремился оспорить или отвергнуть “официальное” определение, он просто применил согласование английского языка со значением термина. Штат Канзас аналогичное определение:

Использование программного обеспечения с открытым исходным кодом (OSS). OSS — это программное обеспечение, исходный код которого свободно и публично доступен, посредством лицензионного соглашения изменённого так, что оно разрешает это делать с этим

Люди из *open source* пытаются работать с этим указывая на их официальное определение. Оно менее эффективна для них, чем для нас. Термин “свободное программное обеспечение” имеет значения, одно из которых предполагает, что человек, который понимает мысль “свободное пиво”, никогда не воспримет его неправильно. Но “*open source*” имеет толкование, которое отлично от значения, которое в него вкладывают его активисты. Не путайте, чтобы объяснить и оправдать официальное определение “*open source*”. Это приво

Ещё одно заблуждение, что “*open source*” не использует лицензию GNU GPL. И ведёт к заблуждению, что свободное программное обеспечение это программное обеспечение под GPL. Это одинаково ошибочно считать лицензию GNU GPL лицензией *open source*, и *open source* лицензии лицензиями свободного программного обеспечения.

Различные ценности могут привести к подобным заключениям... но не все

Радикальные группы в 1960-е годы имели репутацию фракционалистов: некоторые — из-за несогласованности в деталях стратегии, затем две дочерние группы обращались к насилию, несмотря на то, что они имели одни и те же основные цели и ценности. Правое крыло использовало это для критики левых.

Некоторые пытаются недооценивать движение свободного программного обеспечения, разногласия с движением *open source*, как между такими радикальными группами. наоборот. Мы не согласны с лагерем *open source* в основных целях и ценностях, но их во многих случаях к одному и тому же практическому поведению — такому как развитие программного обеспечения.

В результате, люди из движения свободного программного обеспечения и из лагеря open source вместе над практическими проектами, такими как развитие программного обеспечения, что такие разные философские взгляды могут так часто мотивировать разных людей и проектов. Тем не менее, эти взгляды очень различны, и бывают ситуации, когда они приводят к разным действиям.

Идея программного обеспечения с открытым исходным кодом, в том, чтобы позволять и распространять программное обеспечение, делая его более мощным и надёжным. Но разработчики проприетарного программного обеспечения необязательно некомпетентны в написании программы, которые более мощные и надёжные, даже несмотря на то, что они не уважают пользователей. Как активисты свободного программного обеспечения и энтузиасты open source с открытым исходным кодом реагируют на это?

Чистый энтузиаст программного обеспечения с открытым исходным кодом, пока он не подвергнется влиянию идей свободного программного обеспечения, скажет: «Я удивлён, что вы используете программу, которая работает так хорошо без использования нашей модели развития, и могу получить копию?» Такое отношение приведёт к той схеме, которая отнимет нашу свободу.

Активист свободного программного обеспечения скажет: «Ваша программа очень привлекательна для моей свободы. Так что я обойдусь без неё. Вместо этого я поддержу проект, который разрабатывает альтернативу вашей программе.» Если мы ценим нашу свободу, мы можем действовать в защиту свободы.

Мощное, надёжное программное обеспечение может быть плохим

Идея в том, что программное обеспечение может быть мощным и надёжным идёт из open source. Программное обеспечение создаётся для служения его пользователям. Если оно мощное и надёжное, означает, что оно служит им лучше.

Но сказать, что программное обеспечение служит своим пользователям, можно только в контексте свободы. Что, если программное обеспечение создаётся для того, чтобы наложить цепи на пользователей? Тогда мощное, надёжное, означает, что цепи жмут сильно, и надёжно, и их будет сложнее снять. Такие вещи как шпионаж за пользователями, ограничение пользователей, лазейки (backdoor) и обновления связаны с проприетарным программным обеспечением и некоторые стороны считают это тоже самое.

Под прессом видео- и аудио-записывающих компаний, создаётся всё больше программ для частных лиц, чтобы ограничить их. Эта злонамеренная функция известна как DRM, и цифровыми ограничениями (Digital Restrictions Management) (см. отрывок Defective Copyright by Духу свободы, который свободное программное обеспечение выбрало своей целью перед лицом духа: цель DRM состоит в том, чтобы похитить вашу свободу, разработчики DRM стараются сделать невозможным или даже нелегальным возможность изменять вами программное обеспечение, которое реализует DRM.

И уже некоторые сторонники open source предложили программное обеспечение “open source”

том, чтобы публиковать исходный код программ разработанных, чтобы ограничивать владельцев, и позволяя другим менять его, создать более мощное, надёжное программное обеспечение пользователей, таких как вы. А потом оно будет доставлено вам в виде утилит, которые будут позволять менять их.

Это программное обеспечение может быть “open source,” и использовать open source не будет свободным программным обеспечением, поскольку оно не уважает свободу и фактически запуская его. Если open source модель разработки преуспевает в разработке обеспечения для более мощного и надёжного ограничения вас, то это сделает его ещё хуже.

Боязнь свободы

Основная мотивация для термина “программное обеспечение с открытым исходным кодом” — то, что этические идеи свободного программного обеспечения приводят некоторых людей в состояние. Это правда: разговоры о свободе, об этических вопросах, об ответственности заставляют людей думать о вещах, которые они возможно предпочитают игнорировать в своей этичности их поведения. Это может вызывать дискомфорт, и некоторые люди могут путаться в понимании идей свободного программного обеспечения. Но из этого не следует, что говорить об этих вещах.

Тем не менее, именно это решили сделать лидеры движения “программного обеспечения кодом”. Они посчитали, что умалчивая об этике и свободе, и говоря только о мгновенных преимуществах определённого свободного программного обеспечения, они смогут “продвигать” обеспечение более эффективно определённым пользователям, особенно бизнесменам.

Этот подход оказался эффективным с его собственной точки зрения. Риторика движения программного обеспечения с открытым исходным кодом убедила многие предприятия и частных лиц развивать свободное программное обеспечение, которое расширяет наше сообщество, но на поверхностном, практическом уровне. Философия программного обеспечения с открытым кодом чисто практическими ценностями препятствует более глубокому пониманию идей программного обеспечения; она приводит многих людей в наше движение, но не учит их защищать свободу достаточно, чтобы обезопасить свободу. Привлечение пользователей к свободному программному обеспечению — это лишь часть их пути становления защитниками их собственной свободы.

Рано или поздно таким пользователям будет предложено вернуться на собственническое программное обеспечение из-за каких-либо практических преимуществ. Бесчисленное количество пользователей предложит такое искушение, а некоторые даже предлагают копии для использования. Когда пользователи смогут отклонять эти предложения? Только тогда, когда свободу, которую даёт им свободное программное обеспечение, ценить свободу как таковую, а не технические и практические удобства конкретного свободного программного обеспечения. Распространение этой идеи мы должны говорить о свободе. Небольшое сохранение молчания в сообществе, но вся опасность связана с тем, чтобы любовь к свободе не стала похотью.

Эта опасная ситуация является именно тем, что мы имеем. Большинство людей вовлечённых в свободное программное обеспечение говорят мало о свободе — обычно по причине стремления быть полезными. Особенно распространители программного обеспечения стремятся формировать эту модель.

дистрибутивы операционной системы GNU/Linux добавляют собственнические пакеты обеспечения в изначально свободную систему, и они приглашают пользователей распродать свое преимущество, нежели чем как шаг назад от свободы.

Собственническое добавочное программное обеспечение и практически не свободные, операционной системы GNU/Linux находят благодатную почву потому, что большинство настаивает на свободе своего программного обеспечения. Это не случайно. Большинство GNU/Linux были ознакомлены с системой через разговоры о “программном обеспечении кодом”, которое не говорит, что свобода — это цель. Практики которые не отстаивают свободу говорят о свободе идут рука об руку, продвигая один другого. Чтобы превзойти эту тенденцию больше, а не меньше, говорить о свободе.

Заключение

Чем больше сторонники “программного обеспечения с открытым исходным кодом” привлекают пользователей в наше сообщество, тем, мы — активисты свободного программного обеспечения ещё больше, чтобы привлечь внимание этих новых пользователей к свободе. Мы должны сказать “свободное программное обеспечение и оно даёт вам свободу!” — больше и громче, чем сейчас вы говорите “свободное программное обеспечение” вместо “программное обеспечение кодом” вы помогаете нашей кампании.

Заметки

Джо Барр написал статью под названием **Живи и дай лицензию**, которая отражает его тему.

Документ Лакхани и Вольфа о мотивации разработчиков свободного программного обеспечения большинство взглядов за то, что программное обеспечение должно быть свободным. Они опрашивали разработчиков на портале SourceForge, сайте, который не поддерживает этическая проблема.

Пожалуйста, присылайте вопросы о FSF и GNU по электронной почте на адрес gnu@gnu.org. Или свяжитесь с FSF другим способом.

Пожалуйста, присылайте нерабочие ссылки и другие предложения на web-translators@gnu.org.

Copyright © 2007 Richard Stallman

Разрешается дословное копирование и распространение этой статьи целиком на любом носителе, без каких-либо гонораров, при условии сохранения этого замечания.

Перевод: jeder <i@jeder.ru>, 2008

Обновлено: \$Date: 2009/03/01 09:29:33 \$

Эта страница на других языках

[български](#) [bg] [Deutsch](#) [de] [ελληνικά](#) [el] [English](#) [en] [español](#) [es] [فارسی](#) [fa] [français](#) [fr] [italiano](#) [it]

[മലയാളം](#) [ml] [Nederlands](#) [nl] [русский](#) [ru] [தமிழ்](#) [ta]